

Aufgabenstellung B
zur standardisierten, kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung
aus Latein (Langform)

Feldtestung 3, November – Dezember 2011

Gegenstand: Latein 6

Umfang ÜT: 123 Wörter

Autor und Stelle: Otloh v. St. Emmeram, Liber visionum, Visio 17 (gekürzt)
(zit. nach Otloh von St. Emmeram, Liber visionum, ed. Paul Gerhard Schmidt
Weimar 1989 (= MGH 13), S. 91-92)

Umfang IT: 88 Wörter

Autor und Stelle: Ovid, *Fasti* 6,441–454
(zit. nach P. Ovidi Nasonis Fastorum Libri Sex, ed. Alton / Wormell / Courtney,
Leipzig ²1985)

Gesamtumfang: 211

Anmerkung: Die Checkpoints zu den Übersetzungstexten waren in den Testheften, mit denen die Schülerinnen und Schüler gearbeitet haben, nicht markiert. Dagegen sind in der folgenden Fassung der Übersicht halber die Lexikcheckpoints durch Fettdruck, die Morphologiecheckpoints durch Kursivschreibung und die Checkpoints zur Satz- und Textgrammatik durch Unterstreichung hervorgehoben.

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36P.)

Einleitung: Die Beschreibung der Unterwelt in Vergils Epos *Aeneis* hat im Mittelalter stark nachgewirkt. Die bei Vergil auftretenden Büssergestalten werden in mittelalterlichen Texten allerdings oft durch berühmte Zeitgenossen ersetzt, die nicht den damals vorherrschenden moralischen Normen entsprochen hatten.

Theophanu (ca. 960-991 n. Chr.), Nichte des oströmischen Kaisers Johannes Tsimiskes, die nach dem frühen Tod ihres Gatten Otto II. für ihren minderjährigen Sohn Otto III. die Regentschaft führte, tritt im Werk des christlichen Autors Othlo von St. Emmeram († nach 1070 n. Chr.) als verstorbene Büsserin auf; sie erscheint in einer Vision einer tiefgläubigen Christin (*virgo Christiana*):

- 1 Que^a dum interrogaretur, quis esset, respondit dicens: „Ego
2 sum Theophanu^b, que^a olim de Grecia^{a,c} veniens in Franciam^d
3 *coniuncta fueram* conubio Cesaris^a Ottonis^e.“ Ad hec^a virgo¹: 1 **virgo** <Christiana>
4 „Et quomodo“ inquit „nunc tua res sese habet?“ Respondit:
5 „*Pessime, quia* in maximo **tormento** posita sum.“ „Quare?“ ait.
6 Iterum respondit: „Quia videlicet multa superflua et luxuriosa
7 *mulierum ornamenta, quibus* Graecia^c uti solet, sed eatenus² 2 **eatenus**: hier bis zum
8 in Germanie^{a,f} Francieque^{a,f} provinciis erant incognita, huc
9 primo *detuli* et in huiusmodi **habitu** nocivo incedens alias
10 mulieres similia appetentes peccare feci. Hec^a sunt enim mea
11 peccata maxima, pro quibus merui eternam^a damnationem
12 pati. Nunc ergo, quia mihi divina **gratia** concessum est, ut tibi
13 **apparens** et peccata mea et tormenta, que^a pro *his* patior, 3 **memento** (2. P. Sg.
14 intimarem, tu pro amore Dei in **oratione** tua memento³ mei.“ Imperativ von
memini, -isse)

a mittellateinische Schreibweise: e= ae (**que** = quae, **Grecia** = Graecia, **Cesaris** = Caesaris, **hec** = haec, **Germanie** = Germaniae, **Francie** = Franciae, **hec** = haec, **eternam** = aeternam)

b **Theophanu**: Theophanu (ottonische Herrscherin griechischer Herkunft)

c **Graecia**, -ae: Griechenland

d **Francia**, -ae: Reich der Ottonen (Herrschergeschlecht vom 10. bis zum Beginn des 11. Jh.s; ihr Herrschaftsgebiet umschloss u.a. weite Teile des heutigen Deutschland und Italiens)

e **Otto**, -onis: Otto II. (römischer Kaiser deutscher Nation, regierte von 973 – 983)

f **Germania Franciaque**: das gesamte Reich der Ottonen

Korrekturvorgaben

Checkpoint Nr.	Phrase	Checkpoint-Typ ¹	Beurteilung (1 / 0)
1	Que dum interrogaretur, quis esset, respondit dicens: „Ego sum Theophanu	Sinneinheit	
2	que olim de Grecia veniens in Franciam	Sinneinheit	
3	coniuncta fueram conubio Cesaris Ottonis.“	Sinneinheit	
4	Ad hec virgo: „Et quomodo“ inquit „nunc tua res sese habet?“	Sinneinheit	
5	Respondit: „Pessime, quia in maximo tormento posita sum.“	Sinneinheit	
6	„Quare?“ ait. Iterum respondit: „Quia videlicet multa superflua et luxuriosa mulierum ornamenta ... huc primo detuli	Sinneinheit	
7	quibus Graecia uti solet, sed eatenus in Germanie Francieque provinciis erant incognita,	Sinneinheit	
8	et in huiusmodi habitu nocivo incedens alias mulieres similia appetentes peccare feci.	Sinneinheit	
9	Hec sunt enim mea peccata maxima, pro quibus merui eternam damnationem pati.	Sinneinheit	
10	Nunc ergo, quia mihi divina gratia concessum est,	Sinneinheit	
11	ut tibi apparens et peccata mea et tormenta, que pro his patior, intimarem,	Sinneinheit	
12	tu pro amore Dei in oratione tua memento mei.“	Sinneinheit	
13	tormento (Z. 5)	z.B. Qual, Pein, Folter	nicht: Winde, Wurfgeschoss LEX
14	ornamenta (Z. 7)	z.B. Schmuck, Zier	nicht: Rüstung, Ausrüstung, Ehre LEX
15	habitu (Z. 9)	z.B. Aussehen, Kleidung	nicht: Haltung, Verhalten, Lage LEX
16	gratia (Z. 12)	z.B. Gnade, Gunst, Wohlwollen, Entgegenkommen	nicht: Anmut, Freundschaft, Beliebtheit, Dank, Freude LEX

¹ Checkpoint-Typ: Sinneinheit, SYNT = Satz- und Textgrammatik; MORPH = Morphologie; LEX = Lexik

17	apparens (Z. 13)	z.B. erscheinen, sich zeigen	nicht: dienen, (zu)bereiten	LEX	
18	oratione (Z. 14)	z.B. Bitte, Gebet	nicht: Rede	LEX	
19	coniuncta fueram (Z. 3)	P. N. T. (vorzeitig zu <i>sum</i> im HS) M. D.		MORPH	
20	pessime (Z. 5)	Steigerung des Adv. (Superl.)		MORPH	
21	mulierum (Z. 7)	K. N.		MORPH	
22	detuli (Z. 9)	P. N. T. (vorzeitig) M. D.		MORPH	
23	similia (abh. von appetentes) (Z. 10)	K. G.		MORPH	
24	his (Z. 13)	Dem.pron. (K. N. G.)		MORPH	
25	dum (Z. 1)	GS: Konjunktion (temp., punktuell)		SYNT	
26	veniens (Z. 2)	Pc (gleichzeitig oder vorzeitig)		SYNT	
27	quia (Z. 5)	GS: Konjunktion (kausal)		SYNT	
28	quibus (Z. 7)	GS: Rel.pron. (bezogen auf <i>ornamenta</i>)		SYNT	
29	alias mulieres ... peccare (Z. 9-10)	Acl (gleichzeitig)		SYNT	
30	ut (Z. 12)	GS: Konjunktion (begehend: <i>dass</i>)		SYNT	
				Summe	

INTERPRETATIONSTEXT

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der zehn Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes!

Einleitung: Im Tempel der Göttin Vesta in Rom brannte ein heiliges Feuer, das zusammen mit einem Kultbild der Göttin Minerva den Fortbestand des Staates garantieren sollte. Priesterinnen (Vestralinnen) hüteten dieses „Unterpfand der Herrschaft“, Männern war der Zutritt nicht erlaubt. 241 v. Chr. kam es zu einem Brand, der den Tempel zu zerstören drohte.

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | Attonitae flebant demisso ¹ crine ¹ ministrae ² : | 1 demisso crine: mit aufgelöstem Haar |
| 2 | Abstulerat vires corporis ipse timor. | 2 ministra , -ae f.: hier Priesterin |
| 3 | Provolat in medium et magna „Succurrite!“ voce | |
| 4 | „Non est auxilium flere!“ Metellus ^a ait. | |
| 5 | „Pignora ^b virgineis fatalia ^b tollite palmis: | |
| 6 | Non ea ³ sunt ³ voto, sed rapienda ³ manu. | 3 ea = pignora fatalia (siehe Angabe b) |
| 7 | Me ⁴ miserum ⁴ ! Dubitatis?“ ait. Dubitare ⁵ videbat ⁵ | 4 me miserum: ach, ich Armer!
5 videbat <ministrae> dubitare |
| 8 | et pavidas posito procubuisse genu. | |
| 9 | Haurit aquas tollensque manus: „Ignoscite“, dixit | |
| 10 | „sacra ⁶ : Vir intrabo non ⁷ adeunda viro ⁷ . | 6 sacra , sacrorum n. Pl.: Heiligtum, geweihte Stätte |
| 11 | Si scelus est, in me commissi poena redundet: | 7 non adeunda viro = <ea, quae> non adeunda <sunt> viro |
| 12 | Sit capitis damno Roma soluta mei.“ | |
| 13 | Dixit et inrupit: Factum dea rapta probavit | |
| 14 | pontificisque sui munere ⁸ tuta fuit. | 8 munus , muneris n.: hier Leistung, (gute) Tat |

a **Metellus**, -i m.: L. Caecilius Metellus (im Jahr 241 v. Chr. oberster Priester Roms)

b **pignora fatalia** n. Pl.: Mit *pignora fatalia* (wörtlich übersetzt: „schicksalhafte Unterpfänder“) ist die schicksalsbestimmte Garantie für den Fortbestand des Reiches gemeint; damit wird auf das in der Einleitung genannte, angeblich aus Troia stammende Kultbild der Göttin Minerva verwiesen, das im Vestatempel aufbewahrt wurde.

ARBEITSAUFGABEN ZUM INTERPRETATIONSTEXT

1. Trennen Sie von den folgenden zusammengesetzten Verba die Präfixe ab, erklären Sie deren Bedeutung und geben Sie das jeweilige Grundwort an! (2P.)

zusammengesetztes Wort	Präfix (Bedeutung) + Grundwort
<i>z. B. adeunda (V. 10)</i>	<i>Präfix ad- (hin zu) + ire</i>
demisso (V. 1)	
abstulerat (V. 2)	
provolat (V. 3)	
redundet (V. 11)	

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und tragen Sie die entsprechenden Zitate in die Tabelle ein! (2P.)

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Alliteration	
Hyperbaton	

3. Listen Sie vier lateinische Begriffe aus dem Sachfeld „Verbrechen und Strafe“ auf, die im Interpretationstext vorkommen! (2P.)

„Verbrechen und Strafe“ (lateinisches Textzitat)
1.
2.
3.
4.

4. Ordnen Sie den folgenden Abschnitten des Interpretationstextes jeweils eine passende Überschrift zu, indem Sie die entsprechende Kennzeichnung (A, B, C, ...) in die Tabelle eintragen! (4P.)

Abschnitte des Interpretationstextes	Überschrift (Kennzeichnung)
Attonitae flebant demisso crine ministrae: Abstulerat vires corporis ipse timor. (V. 1-2)	
Provolat in medium et magna „Succurrite!“ voce „non est auxilium flere,“ Metellus ait. „Pignora virgineis fatalia tollite palmis: Non ea sunt voto, sed rapienda manu. Me miserum! Dubitatis?“ ait. Dubitare videbat et pavidas posito procubuisse genu. (V. 3-8)	
Haurit aquas tollensque manus: „Ignoscite“, dixit „sacra: Vir intrabo non adeunda viro. Si scelus est, in me commissi poena redundet: Sit capitis damno Roma soluta mei.“ Dixit et inrupit: (V. 9-13)	
Factum dea rapta probavit pontificisque sui munere tuta fuit. (V. 13-14)	

Überschrift	Kennzeichnung
Ein Tabu wird gebrochen	A
Ein Lösungsvorschlag wird nicht umgesetzt	B
Das Kultbild wird gerettet	C
Der Frevler wird bestraft	D
Die Vestalinnen verzweifeln	E
Die Göttin belohnt den Priester	F

5. Ergänzen Sie die folgenden Sätze dem Inhalt des Interpretationstextes entsprechend! (2P.)

Weinen ist laut Metellus _____
Die Vestalinnen sollen das Kultbild der Minerva _____ _____
Obwohl Metellus ein Mann ist, _____
Metellus ist bereit, für den Fortbestand des Reiches _____

6. Wählen Sie aus den vorgegebenen Möglichkeiten die im Kontext richtige Übersetzung von *probavit* (V. 13) durch Ankreuzen aus! (1P.)

<i>probavit</i> (V. 13) bedeutet im Kontext:	
er / sie untersuchte	<input type="checkbox"/>
er / sie billigte	<input type="checkbox"/>
er / sie bewies	<input type="checkbox"/>
er / sie versuchte	<input type="checkbox"/>

7. Überprüfen Sie die Richtigkeit der Aussagen anhand des Interpretationstextes! (2P.)

	richtig	falsch
Die Priesterinnen knieten nieder.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Metellus rief die Göttin um Hilfe an.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Metellus holte Hilfe.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Metellus rief zum Handeln auf.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9. Geben Sie den Inhalt des gesamten Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder (insgesamt max. 80 Wörter)! (4P.)

	Korrekturspalte

10. Formulieren Sie eine zum Gesamtinhalt des Interpretationstextes passende Überschrift! (1P.)

Schlüssel zu den Arbeitsaufgaben

1. Trennen Sie von den folgenden zusammengesetzten Verba die Präfixe ab, erklären Sie deren Bedeutung und geben Sie das jeweilige Grundwort an! (2P.)

zusammengesetztes Wort	Präfix (Bedeutung) + Grundwort
demisso (V. 1)	Präfix de- (weg) + mittere
abstulerat (V. 2)	Präfix ab- (von ... aus, weg) + ferre
provolat (V. 3)	Präfix pro- (vorwärts, voran) + volare
redundet (V. 11)	Präfix re(d)- (zurück) + undare

1 Punkt für je zwei richtige Lösungen

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und tragen Sie die entsprechenden Zitate in die Tabelle ein! (2P.)

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Alliteration	me miserum / pavidas posito procubuisse / si scelus / probavit pontificisque
Hyperbaton	attonitae ... ministrae / magna ... voce / pignora ... fatalia / virgineis ... palmis / posito ... genu / capitis ... mei / sit ... soluta

1 Punkt für jedes passende Beispiel (max. 1 Punkt pro Stilmittel)

3. Listen Sie vier lateinische Begriffe aus dem Sachfeld „Verbrechen und Strafe“ auf, die im Interpretationstext vorkommen! (2P.)

mögliche Antworten: scelus, commissi, poena, damno, rapta, inrupit

1 Punkt für je zwei passende Zitate

4. Ordnen Sie den folgenden Abschnitten des Interpretationstextes jeweils eine passende Überschrift zu, indem Sie die entsprechende Kennzeichnung (A, B, C, ...) in die Tabelle eintragen! (4P.)

Abschnitte des Interpretationstextes	Überschrift (Kennzeichnung)
Attonitae ... timor. (V. 1-2)	E
Provolat ... genu. (V. 3-8)	B
Haurit ... inrupit.“ (V. 9-13)	A
Factum ... fuit. (V. 13-14)	C

1 Punkt für jede richtige Zuordnung

5. Ergänzen Sie die folgenden Sätze dem Inhalt des Interpretationstextes entsprechend! (2P.)

Weinen ist laut Metellus keine Hilfe .
Die Vestalinnen sollen das Kultbild der Minerva retten / mit jungfräulichen Händen wegtragen .
Obwohl Metellus ein Mann ist, betritt er den Männern nicht zugänglichen Tempel .
Metellus ist bereit, für den Fortbestand des Reiches sein Leben zu opfern .

1 Punkt für je zwei richtige Ergänzungen

6. Wählen Sie aus den vorgegebenen Möglichkeiten die im Kontext richtige Übersetzung von probavit (V. 13) durch Ankreuzen aus! (1P.)

probavit (V. 13) bedeutet im Kontext:	
er / sie untersuchte	<input type="checkbox"/>
er / sie billigte	x
er / sie bewies	<input type="checkbox"/>
er / sie versuchte	<input type="checkbox"/>

1 Punkt für die richtige Antwort

0 Punkte, wenn keine, eine falsche oder mehr als eine Option angekreuzt wurde

7. Überprüfen Sie die Richtigkeit der Aussagen anhand des Interpretationstextes! (2P.)

	richtig	falsch
Die Priesterinnen knieten nieder.	x	<input type="checkbox"/>
Metellus rief die Göttin um Hilfe an.	<input type="checkbox"/>	x
Metellus holte Hilfe.	<input type="checkbox"/>	x
Metellus rief zum Handeln auf.	x	<input type="checkbox"/>

2 Punkte: 4 korrekte Antworten

1 Punkt: 3 korrekte Antworten

0 Punkte: < 3 korrekte Antworten

8. Vergleichen Sie den Interpretationstext mit dem folgenden Vergleichstext und nennen Sie vier inhaltliche Parallelen zwischen den beiden Texten! Formulieren Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 60 Wörter)! (4P.)

In beiden Texten ist die Rede von
... jammernden, verängstigten Frauen.
... Ratlosigkeit.
... dem Tempel der Vesta.
... einem Brand.

1 Punkt für jede richtige Parallele.

max. 50% der Punkte:

- nicht in ganzen Sätzen geantwortet
- Wortanzahl um mehr als 10% (ab 67 Wörtern) überschritten

9. Geben Sie den Inhalt des gesamten Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder (insgesamt max. 80 Wörter)! (4P.)

- Die Priesterinnen sind aus Angst nicht fähig, den Brand im Vestatempel zu löschen. / Die Priesterinnen zögern.
- Metellus fordert die Vestalinnen auf zu handeln; sie hören aber nicht auf ihn.
- Metellus rettet das Bildnis der Minerva aus dem Tempel, obwohl ein Mann den Tempel nicht betreten darf / und nimmt die Strafe für den Frevel bewusst auf sich.
- Die gerettete/aus den Flammen geraubte Göttin billigt sein Vorgehen. / Metellus bleibt unversehrt.

4 Punkte: Vier der genannten Inhalte kommen vor.

3 Punkte: Drei der genannten Inhalte kommen vor.

2 Punkte: Zwei der genannten Inhalte kommen vor.

1 Punkt: Einer der genannten Inhalte kommt vor.

max. 50% der Punkte:

- nicht in ganzen Sätzen geantwortet
- übersetzt statt paraphrasiert
- Wortanzahl um mehr als 10% (ab 89 Wörtern) überschritten

10. Formulieren Sie eine zum Gesamthalt des Interpretationstextes passende Überschrift! (1P.)

z.B. Rettung des Kultbilds der Minerva aus dem brennenden Vestatempel / Brand im Vestatempel – Rettung in letzter Minute / Der tapfere Metellus / Tabubruch ohne Strafe / Ein Mann im Vestatempel / Fortbestand des Staates durch Rettungsaktion garantiert

nicht: Brand im Tempel / Brand im Vestatempel